



TEATRO ESPAÑOL
Desde 1583



27 enero ~ 5 marzo
Sala Margarita Xirgu

Espectros

De **Henrik Ibsen**
Adaptación y dirección
María Fernández Ache

Con **Javier Albalá, Carla Díaz,**
María Fernández Ache,
Manuel Morón y Andrés Picazo

teatroespanol.es



MADRID



Ficha artística

Autor **Henrik Ibsen**

Adaptación y dirección **María Fernández Ache**

~

Con **María Fernández Ache** como Helena Alving

Javier Albalá como Manders

Carla Díaz como Regina

Manuel Morón como Engstrand

Andrés Picazo como Osvald

~

Diseño de espacio escénico y vestuario **Ikerne Gimenez**

Diseño de sonido **Nacho Bilbao**

Diseño de iluminación **Felipe Ramos**

Asistente de dirección **Sonia Almarcha**

Ayudante de dirección **Philippe Nadouce**

Fotografía **Javier Naval**

~

Técnico de iluminación y audiovisual **Paloma Cavilla**

Producción Territorio Violeta **Rosa Merás** y **María José Martínez**

~

Una producción del **Teatro Español**, **Territorio Violeta** y **Philippe Nadouce**

Duración del espectáculo

90 minutos



María Dramaturga: Como directora de *Espectros*, ¿qué dirías que habrías podido encontrar más arduo a la hora de montar la obra original, tal cual la escribió Ibsen, quiero decir?

María Directora: Las obras de Ibsen se publicaban para ser leídas, principalmente, y por ello iban plagadas de didascalías que, en mi opinión, habrían sido obstructivas a la hora de ayudar a mis actores y actrices a encontrar orgánicamente el camino hacia sus personajes. También habría sido arduo justificar algunos de los eventos de la obra, tal cual están expuestos en el original, sin caer en el culebrón... Nuestra imaginación, hoy en día, está acostumbrada a nutrirse de entretenimiento y superficialidades Prêt a Porter y para ello hay una inmensa oferta de contenidos audiovisuales que podrían asemejarse a *Espectros* (en cuanto a la forma solamente, claro).

Plasmar la grandeza de su fondo, evitando sucumbir a ese formato, ha sido el verdadero reto y creo que, en ese sentido, tu versión ha intentado ser muy respetuosa con el original.

¿Y tú? ¿Qué has cambiado del original y por qué?

María Dr.: Nunca me ha interesado el teatro arqueológico. Cuando Ibsen escribía sus obras lo hacía para un público contemporáneo; hablaba de asuntos que estaban al orden del día y a menudo escandalizaba por lo vanguardista y rompedor de sus propuestas y por las ideas -tremendamente modernas y anticonvencionales- que presentaba en sus textos. ¿Qué interés podría tener montar la obra original hoy en día, cuando algunos de los elementos que la hacían audaz y renovadora se apoyaban en asuntos puramente formales que han quedado obsoletos? Aunque discursivamente sigue estando vigente y narrativamente es muy actual, había que introducir algunos cambios sutiles...

Por ejemplo, al hilo de lo que dices para evitar que pudiera ser percibida como un culebrón, he tenido que cortar alguna “sobre explicación” a mi entender innecesaria hoy en día. Mi intento, en realidad, ha sido “Recrear”, en la medida de lo posible, la obra original evitando el distanciamiento que la pátina del tiempo habría provocado en el espectador.

María Di.: ¿Qué es lo que más te ha costado actualizar?

María Dr.: Más que actualizar, yo diría que he intentado hacer más accesibles algunos aspectos del mundo de la obra. Hay dos cuestiones, por ejemplo, muy concretas; en primer lugar, una puramente técnica: las leyes inmobiliarias de la época, los asuntos sanitarios, etc. Parece una tontería pero las cosas han cambiado bastante en estos 136 años que nos separan de la publicación de *Espectros*. He tenido que aclarar o evitar detalles como cifras o monedas, nombres de ciudades... Ya te digo, todo en

aras de evitar el distanciamiento y conseguir que el público se meta en la historia sin atascarse en minucias innecesarias que podrían despistar y confundir.

En segundo lugar, y aunque parezca un contrasentido, he intentado ser lo más fiel posible a la obra original, adaptando las ideas que escocían en el S XVIII a las que provocan esa fricción social hoy en día. Digamos que me he limitado a afilar un poco más la hoja del cuchillo que es este texto, para devolverle lo cortante, particularmente en materia de género, sexo y clase.

¿Tú, por tu parte, cómo has vivido el proceso de traslación a la escena de este texto?

María Di.: Para mí ha sido fascinante ir rindiéndome a este mundo extraño y casi alquímico que es la historia de los Alving; como te decía antes, Un poco de más aquí o un poco de menos allá y este inmenso texto de Ibsen se te vuelve un melodrama o un sainete en menos que canta un gallo.

He trabajado en gran detalle con los actores; sobre todo la escucha, el compromiso con la palabra, la necesidad de comunicar... **La verdad**, en definitiva, que es, además, el tema central de esta obra.

María Dr.: Sí, para mí también ha sido fascinante ir rindiéndome a la voz de Ibsen poco a poco; encontrarla en nuestro castellano. Ha sido un placer intentar transcribir la riqueza y diversidad de registros lingüísticos que caracteriza Espectros: diversidad más presente en esta obra que en ninguna otra del autor. Una maravilla.

Y trabajar esta tragedia, como tú dices, intentando evitar que se convierta en un culebrón; ha sido un gran desafío y un placer inconmensurable.

Aprovechando que tenemos a María Actriz aquí también, me gustaría, como directora, preguntarle ¿cómo ha sido dar vida a Helena Alving? ¿Con qué te quedas de ella?

María Actriz: Dar cuerpo a esta mujer ha sido una experiencia hermosa y hasta sanadora para mí. Helena es el paradigma de la mujer complice/víctima del sistema patriarcal: “La gran mujer en la sombra”. Me parece que este personaje y su “despertar” pueden inspirar a muchas mujeres que aun viven en su jaula de oro; ciegas, asfixiadas, sometidas.

De Helena me quedo con su deseo de comprender, de crecer, de cambiar, de mejorar; con su afán de superación, con su enorme grandeza al reconocer su parte de responsabilidad y con el inmenso amor que exuda por cada poro de su piel.

María Fernández Ache